

127ML 0721

| <b>ZMLUVA O SPOLUPRÁCI</b><br>uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991<br>Z.z. Obchodný zákonník v platnom znení  | <b>COOPERATION AGREEMENT</b><br>concluded in accordance with Section 269<br>Paragraph 2 of Act No. 513/1991 Coll.<br>Commercial code as amended  |
|---|--|
| medzi   | between  |
| <p>Názov organizácie: <b>Košice- Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.</b><br/>sídlo: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice,<br/>Slovensko<br/>štatutárny zástupca: Ing. Ján Sudzina, riaditeľ<br/>IČO: 35583461<br/>DIČ: 2022737871<br/>Bankové spojenie: 0558235001/5600 (Prima Banka)</p>  | <p>Name of the organization: <b>Košice- Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.</b><br/>Seat: Kukučínova č. 2, 040 01 Košice, Slovakia<br/>Statutory body: Ing. Ján Sudzina, director<br/>ID No.: 35583461<br/>Tax ID No.: 2022737871<br/>Bank account: 0558235001/5600 (Prima Banka)</p>   |
| (ďalej len „organizátor“)   | (hereinafter only as the „Organizer“)  |
| a   | and  |
| <p>Názov organizácie : Community Arts Lab XL,<br/>Laboratorium voor Kunst en Samenleving<br/>štatutárny zástupca: Sikko Cleveringa<br/>sídlo: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht,<br/>Netherland<br/>IČO: NM09PBRP0<br/>DIČ: NL 136777314B01<br/>Bankové spojenie:198.3219.45, Beneficiary:<br/>HET VERTREK, Deventer<br/>Adresa banky: Zeist<br/>IBAN: NL93TRIO0198321945<br/>Swift code: TRIONL2U</p> | <p>Name of the organization: <b>Community ArtsLab XL, Laboratorium voor Kunst en Samenleving</b><br/>Statutory body: Sikko Cleveringa<br/>Seat: Bouwstraat 55, 3572 SP Utrecht,<br/>Netherland<br/>ID No.: NM09PBRP0<br/>Tax ID No.: NL 136777314B01<br/>Bank account:198.3219.45, Beneficiary: HET VERTREK, Deventer<br/>Address of the bank: Zeist<br/>IBAN: NL93TRIO0198321945<br/>Swift code: TRIONL2U</p> |
| (ďalej len „spoluorganizátor“)  | (hereinafter only as the „Co-organizer“)   |
| <p><b>I. PREDMET ZMLUVY</b><br/>1. Predmetom tejto zmluvy je spoločná príprava trojdňového seminára spojeného s praktickými workshopmi (ďalej len „seminár“) na tému „Umelecké projekty v komunitách“, ktorý je súčasťou projektu SPOTs. Zmluvné strany budú</p>  | <p><b>I. SUBJECT OF THE CONTRACT</b><br/>1. The subject of this contract is mutual preparation and realization of a three-day seminar combined with practical workshops (hereinafter only as the “Seminar”) on topic “Art projects within Communities” which is a part of the</p>  |

spolupracovať najmä na organizačnom a technickom zabezpečení seminára.

## II. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Pre naplnenie predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli na nasledovnom:

- Zmluvné strany sa zaväzujú v úzkej súčinnosti spolupracovať pri príprave a realizácii predmetu zmluvy,
- Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom pravdivo a v dostatočnom predstihu informovať o všetkých jednaniach a podstatných skutočnostiach súvisiacich s predmetom zmluvy,
- Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť realizáciu seminára spojeného s praktickými workshopmi tak, aby jednotlivé aktivity zmluvných strán boli vecne a časovo zosúladené.

2. Osobitné práva a povinnosti organizátora:

- zabezpečiť výber a účasť členov tímu projektu SPOTs na seminári v Holandsku, pripraviť podklady a požiadavky pre obsahovú náplň seminára, zabezpečiť koordináciu všetkých aktivít zo strany organizátora pred uskutočnením aj po uskutočnení seminára.
- organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi tieto náklady: prenájom miestnosti pre workshop maximálne vo výške 476,00 € s DPH (slovom: štyristosedemdesiatšesť eur), honoráre pre lektorov, a hosťujúcich konzultantov maximálne vo výške 4.498,20 € s DPH (slovom: štyritisíc štyristo deväťdesiat osem eur a dvadsať centov), cestovné a prepravné maximálne vo výške 621,18 € s DPH (slovom: šesťstodvadsať jeden eur a osemnásť centov). Ubytovanie pre lektorov max. do výšky 110 € na osobu (slovom: Stodesať eur) Odmena podľa toho bodu je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných

project SPOTs. The contractual parties shall cooperate mainly on organizational and technical aspects of the seminar.

## II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. For the purpose of fulfilling the subject of the contract the parties agree on the following:

- Each party is obliged to cooperate closely at preparation and realization of the subject of this contract,
- The parties shall mutually inform each other truthfully and in advance about all actions and essential facts in connection with the subject of the contract,
- The parties shall ensure the realization of the seminar combined with practical workshops in manner so the individual activities will be materially synchronized on time.

2. Special rights and obligations of the Organizer:

- To ensure selection and attendance of the team members of SPOTs project on the seminar in Holland, to prepare materials and requirements for the content of the seminar, to ensure coordination of all activities of the Organizer before and after the realization of the seminar,
- Organizer is obliged to pay to the Co-organizer the following expenses: lease of the working area in a maximum amount of 476,-€ included VAT (in words: four hundred and seventy six EUR), fees of the lecturers and external consultants in a maximum amount of 4.498,20 included VAT (in words: four thousand, four hundred and ninety eight EUR and twenty cents), travelling and transportation costs in a maximum amount of 621,18 € included VAT (in words: six hundred and twenty one EUR and eighteen cents). Accommodation cost in a maximum amount 110 €/person

strán vo forme dodatku k tejto zmluve. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je ponuka vystavená spoluorganizátorom, v ktorej sú uvedené sumy za náklady spojené s realizáciou seminára.

- organizátor sa zaväzuje uhradiť spoluorganizátorovi náklady podľa tohto článku zmluvy do dňa 23.4.2012 vo výške 80 % celkových nákladov bezhotovostným prevodom na účet spoluorganizátora uvedený v záhlaví tejto zmluvy na základe spoluorganizátorom vystavenej faktúry. Zvyšných 20 % bude uhradených v termíne do 14 dní po ukončení seminára na základe spoluorganizátorom vystavenej faktúry. Vystavené faktúry musia obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. V prípade, že faktúra neobsahuje požadované náležitosti, je objednávateľ oprávnený vrátiť faktúru na doplnenie alebo prepracovanie.

### 3. Osobitné práva a povinnosti spoluorganizátora

- zabezpečiť návštevy spojené s praktickou výmenou skúseností v mestách Arnhem, Den Bosch a Rotterdam
- vypracovať dramaturgický koncept tréningového seminár na tému využitie „projectscan“ a iných analytických nástrojov pri realizácii umeleckých projektov v komunitách na Slovensku a v Holandsku
- zabezpečiť odborných lektorov

included VAT ( in words one hundred ten EUR). The costs according to this Section of the contract are final and can be a subject to change only on the basis of a written consent of both contractual parties in the form of amendment to this contract. An offer drafted by the Co-organizer is an integral part of this contract and it contains the aforementioned amounts of the costs of the seminar.

- Organizer is obliged to pay to Co-organizer 80 % of all the costs according to this Section of the contract via bank transfer on to the account of the Co-organizer quoted in the heading of this contract no later than 23.4.2012 based on the invoice issued by the Co-organizer. The rest 20% shall be paid within 14 days after the seminar is completed based on the invoice issued by the Co-organizer. The issued invoices must contain all the necessary data of a tax document in accordance with the legislature of Slovak republic. If an invoice does not contain all the necessary data Organizer is entitled to return the invoice for correction or completion.

### 3. Special rights and obligations of Co-organizer:

- Organizational and technical realization of the seminar in duration of 8 hours per day,
- To ensure visits connected with practical exchange of experiences in cities of Arnhem, Den Bosch and Rotterdam,
- To ensure a dramaturgy concept training seminar on topic of using „projectscan“ and other analytical tools for realization of art projects



a lektorovanie počas seminára

### III. DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle organizátora.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a trvá počas prípravy a realizácie seminára od 26.3.2012 do 25.4.2012.

### IV. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať písomným dodatkom k zmluve.
2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov SR.
3. Zmluva sa vzťahuje aj na právnych nástupcov zmluvných strán.
4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, každá strana dostane po jednom vyhotovení. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, slovenská verzia má pri výklade zmluvy prednosť.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, že nebola uzavretá pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok a že zmluvné strany rozumejú jej obsahu a preto ju na znak súhlasu podpisujú.

within communities in Slovakia and Holland,

- ensure professional lecturer and make a lecture during the seminar

### III. TERM OF THE CONTRACT

1. The contract becomes valid on the day of its signing by both contractual parties and comes into effect on the day following the day of making the contract available to the public on the web site of the Organizer.
2. The contract is concluded for a definite period and lasts for a period of preparation and realization of the seminar between 26.3.2012 - 25.4.2012.

### IV. FINAL PROVISIONS

1. This contract may be changed via written amendments only.
2. Legal terms not regulated by this contract are regulated by the provisions of the Commercial Code and other generally binding legal acts of Slovak republic.
3. This contract is also binding for legal successors of the parties.
4. This contract is drafted in two originals; each party shall get one original. This contract is drafted in Slovak and English language, for the purpose of interpretation of the contract Slovak version prevails.
5. The contracting parties hereby declare that this Contract represents their free and serious will and that it has not been concluded under pressure or under demonstrably disadvantageous conditions and contracting parties understand its content and therefore they attach their signatures.

Košice / 4 / 2012

Za organizátora/ Organizer

Ing. Ján Sudzina

Za spoluorganizátora/Co-organizer

Sikko Cleveringa

Košice - Európske  
hlavné mesto kultúry 2013, n.o.  
Kukučínova 2, 040 01 Košice  
3 431 010 2022737371